

15.12.94.

Траур. Умер Леша Михалев. Слов нет.

Взглядите на его лицо на фотографии. Многие из вас поймают себя на мысли, что никогда в жизни не видели этого человека. Но если вы хотя бы иногда смотрели и смотрите фильмы на видео - вам не могли не попадаться кассеты, на которых звучит его голос. Голос Леши Михалева - то, что остается с нами на всегда. Его самого уже нельзя увидеть и с ним нельзя поговорить, но его по-прежнему можно слышать.

До вчерашнего дня я даже не знал, как Лешу величать по отчеству. Его, по-моему, и Алексеем-то все звали либо по необходимости, либо в каких-то официальных случаях. Хотя панибратствовать с ним не возникало желания: мягкая элегантная вежливость его речи и его поведения всегда возводила него невидимый барьер между Лешей и его собеседником.

Надеюсь, никто не подумает, что смерть Михалева - это потеря, которую ощутят только лишь обладатели видеомагнитофонов. Сказать, что он был первоклассным переводчиком, - значит почти ничего не сказать. Сказать, что он, по свидетельству его коллег, блестяще знал фарси и английский, - значит отдалиться формальной галочкой в графе «иностранные языки». А мне меньше всего хотелось бы погружаться в тупую и напыщенную патетику официозного газетного некролога.

Личность легко узнается по голосу. Радио 40-х - это голос Юрия Левитана, телевидение 60-х и 70-х - это голос Игоря Кириллова, зарубежное кино того же периода (в нашем кинопрокате) - это голоса Ростислава Плятта, Владимира Кенигсона, Владимира Дружникова, Ларисы Пашковой, видео 80-х и 90-х - это голос Леши Михалева. Не хочу обижать никого из наших видеопереводчиков, но комедии, классику, детские фильмы, мультиплекционные ленты многие и многие зрители предпочитают смотреть в переводах Леши Михалева. Возможно, он был единственным, чьему голосу доверялись безоговорочно и старые, и малые видеозрители. И мои дети бегают по квартире, крича с неповторимой михалевской интонацией: «Ни фига, ни фига...» (если бы американцы дали «Оскара» Робину Уильямсу за озвучивание роли джинна в «Аладдине», то половину золотой статуэтки лауреат должен был бы отпилить в пользу Михалева).

Только что на видеорынке появилась отреставрированная версия американской приключенческой комедии «ЭТИ ВЕЛИКОЛЕПНЫЕ МУЖЧИНЫ НА СВОИХ ЛЕТАТЕЛЬНЫХ АППАРАТАХ», известной кинозрителям-ветеранам под названием «ВОЗДУШНЫЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ». В переводе Леши Михалева - два с половиной часа веселья вам обеспечено.

Или - незамысловатая эксцентрическая комедия «МАЛЬЧИШНИК». В переводе Леши Михалева фильм играет какими-то необыкновенными красками, которых, скорее всего, и нет в оригинальном тексте фильма.

В прошлом году мне уже приходилось писать, что тексты американских мультфильмов «СКАЗКА О РЫБАКЕ И ЕГО ЖЕНЕ» или «ПАСХАЛЬНЫЙ КРОЛИК ЕДЕТ К НАМ» Леши Михалев прочитал не менее гениально, нежели это сделали актриса Джоди Фостер или актер Фред Астер.

Что теперь остается на нашу долю? Ждать тех видеокопий, перевод которых был записан Михалевым, но которые по каким-либо причинам не увидели свет? Уверен, что каждый из таких фильмов будет цениться особо.

Я хотел бы призвать читателей газеты к минуте молчания, но подумал, что в память о Леше Михалеве лучше объявить минуту звучания его голоса. Вставьте кассету с любым фильмом, где за кадром звучит мягкий, проникновенный, добрый, успокаивающий голос Алексея... И давайте вместе помолчим...

19 декабря 1994 года ему исполнилось бы 50 лет!

Игорь АРКАДЬЕВ.

Справка «Джокера».

МИХАЛЕВ Алексей Михайлович, член Союза кинематографистов и Союза писателей, автор ряда литературных переводов, синхронный переводчик фильмов на видеокассетах, за десять с лишним лет работы на этом фронте количество переведенных картин не поддается исчислению. В числе наиболее ярких последних работ - мексиканская эротическая мелодрама «КАК ВОДА ДЛЯ ШОКОЛАДА», б-часовая телезреконструкция романа Стивена Кинга «ПРОТИВОСТОЯНИЕ», мистическая трагикомедия ужасов «ЗАКАТ, ИЛИ УБЕЖИЩЕ ВАМПИРОВ».



19.12.94. - 1994. - 15 дек. - 45

Леша Михалев